



3241

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 204**

19 Αυγούστου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3379

Κύρωση της Συμφωνίας πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδονησίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδονησίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 24 Ιουνίου 2004, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδονησίας, εφεξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης, των μέσων μαζικής επικοινωνίας, του αθλητισμού και της νέας γενιάς,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλει στην καλύτερη αμοιβαία κατανόηση και την ενίσχυση της σχέσης σε όλα τα επίπεδα,

ΕΜΠΝΕΟΜΕΝΕΣ από μία κοινή δέσμευση στην ενίσχυση, εντός των δυνατοτήτων τους, της συνεργασίας στους ανωτέρω τομείς με βάση την ισότητα, τον αμοιβαίο σεβασμό και όφελος,

ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗ των ισχυόντων νόμων και ρυθμίσεων των αντίστοιχων χωρών τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής:

Άρθρο I
Πολιτισμός

1. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη του ενδιαφέροντος για την πολιτιστική κληρονομιά καθώς και μία ευρύτερη γνώση των πολιτιστικών επιτευγμάτων των δύο χωρών.

2. Για τον σκοπό αυτό, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού και θα παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ των οργανισμών, ιδρυμάτων και ατόμων που δραστηριοποιούνται στους τομείς αυτούς.

3. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα αρμόδια ιδρύματα των αντίστοιχων χωρών τους να υλοποιήσουν δραστηριότητες οι οποίες μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων:

α. τη συμμετοχή σε διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, φεστιβάλ, διαγωνισμούς και άλλες πολιτιστικές δραστηριότητες που θα διοργανώνονται στις δύο χώρες,

β. την ανάπτυξη της συνεργασίας και της ανταλλαγής ειδικών στον τομέα του πολιτισμού,

γ. την άμεση συνεργασία στους τομείς κοινού ενδιαφέροντος μεταξύ των πολιτιστικών οργανισμών,

δ. την ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ των εθνικών αρχείων, μουσείων και βιβλιοθηκών τους,

ε. την προαγωγή της ενεργής συνεργασίας τους εντός διεθνών πολιτιστικών οργανισμών όπως η UNESCO,

στ. την ανάπτυξη της συνεργασίας στους τομείς της αρχαιολογίας και του κινηματογράφου,

ζ. την ανταλλαγή εκθέσεων και παραστάσεων.

Άρθρο II
Εκπαίδευση και Επιστήμη

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν την συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης και της επιστήμης μέσω:

1. της άμεσης συνεργασίας στους τομείς της ανώτατης εκπαίδευσης, των πανεπιστημίων και της τεχνολογικής εκπαίδευσης καθώς και των επιστημονικών και ερευνητικών ιδρυμάτων,

2. της συνεργασίας στους τομείς της πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας, επαγγελματικής εκπαίδευσης και της εκπαίδευσης για ενηλίκους,

3. της διοργάνωσης κοινών ερευνών, συνεδρίων και συμποσίων,

4. της ανάπτυξης συνεργασίας και ανταλλαγής φοιτητών, υποτρόφων, εκπαιδευτικών, λεκτόρων, ερευνητών, καθηγητών, επιστημόνων, βιβλιοθηκάριων, αρχειοφυλάκων όπως και ειδικών στους τομείς της επιστήμης και της εκπαίδευσης,

5. της ανταλλαγής υποτροφιών πανεπιστημιακών και μεταπτυχιακών σπουδών και ερευνητικών υποτροφιών σε ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης, βάσει κοινής συναίνεσης,

6. της ανταλλαγής πληροφοριών και τεκμηρίωσης προκειμένου να διευκολύνονται οι αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση πιστοποιητικών, βεβαιώσεων, διπλωμάτων, πτυχίων και τίτλων ακαδημαϊκών σπουδών,

7. της προαγωγής της ενεργής συνεργασίας τους εντός διεθνών εκπαιδευτικών και επιστημονικών οργανισμών όπως η UNESCO και άλλους σχετικούς περιφερειακούς οργανισμούς και fora.

Άρθρο ΙΙΙ
Νέα Γενιά και Αθλητισμός

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στους τομείς της νέας γενιάς και του αθλητισμού μέσω:

1. της καθιέρωσης επαφών και ανταλλαγών μεταξύ νέων ανθρώπων, όπως και μέσω της συνεργασίας μεταξύ οργανώσεων νεολαίας και ειδικών που ασχολούνται με τα προβλήματα των νέων στις δύο χώρες,

2. της συνεργασίας στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής,

3. της καθιέρωσης απευθείας επαφών και στενής συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών τους.

Άρθρο IV
Μέσα Μαζικής Επικοινωνίας

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα των μέσων μαζικής επικοινωνίας μέσω:

1. της διανομής και προβολής ταινιών μεγάλου μήκους, ντοκιμαντέρ και εκπαιδευτικών ταινιών της άλλης χώρας, όπως και μέσω της προαγωγής άλλων αμοιβαία επωφελών δραστηριοτήτων στους τομείς της κινηματογραφίας, της ραδιοτηλεόρασης και άλλων οπτικοακουστικών υλικών,

2. της συνεργασίας μεταξύ των ειδησεογραφικών πρακτορείων και των οργανισμών τύπου των δύο χωρών, όπως και μέσω των ανταλλαγών δημοσιογράφων και ανταποκριτών τύπου,

3. της συμμετοχής αντιπροσώπων στον ραδιοτηλεοπτικό τομέα σε διεθνείς διαγωνισμούς, φεστιβάλ, συνέδρια κ.λπ. που θα διοργανώνονται αντίστοιχα στην Ελλάδα και την Ινδονησία,

4. της συμμετοχής στην διεύρυνση των επαφών και της1 συνεργασίας μεταξύ των δημόσιων ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών τους.

Άρθρο V
Μικτή Πολιτιστική Επιτροπή

1. Για τον σκοπό της υλοποίησης και της εξέτασης ζητημάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα ιδρύσουν μία Μικτή Πολιτιστική Επιτροπή.

2. Η Μικτή Πολιτιστική Επιτροπή θα αποτελείται από αντιπροσώπους των Μερών και θα συνεδριάζει σύμφωνα με τις ανάγκες, όπως θα συμφωνείται αμοιβαία μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Η Μικτή Πολιτιστική Επιτροπή θα επεξεργάζεται τις λεπτομέρειες των Προγραμμάτων συνεργασίας, όπως και των οικονομικών τους όρων.

Άρθρο VI
Πνευματικά Δικαιώματα

Τυχόν αποτελέσματα των δραστηριοτήτων στους τομείς της επιστήμης, των τεχνών και της λογοτεχνίας που θα έχουν πραγματοποιηθεί βάσει της παρούσας Συμφωνίας θα υπόκεινται στους νόμους και τις ρυθμίσεις που αφορούν την προστασία των πνευματικών και γειτονικών δικαιωμάτων στις αντίστοιχες επικράτειες των Μερών, στον βαθμό που αυτά δεν καλύπτονται από μία γενική συμφωνία διεθνούς χαρακτήρα.

Άρθρο VII
Επίλυση Διαφορών

Οπουδήποτε διαφορά τυχόν ανακύψει σε σχέση με την ερμηνεία και/ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων και/ή διαπραγματεύσεων.

Άρθρο VIII
Τροποποίηση

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να αναθεωρηθεί ή να τροποποιηθεί ανά πάσα στιγμή με αμοιβαία έγγραφη συγκατάθεση των Μερών. Αυτές οι αναθεωρήσεις ή τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ από εκείνη την ημερομηνία που θα προσδιορίζεται από τα Μέρη και θα αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο ΙΧ
Έναρξη Ισχύος, Διάρκεια και Λύση

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης δια της οποίας τα Μέρη θα ενημερωθούν αμοιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού, σχετικά με την εκπλήρωση των αντίστοιχων συνταγματικών τους προϋποθέσεων για την θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας,

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών και θα παραταθεί σιωπηρώς για μία περαιτέρω περίοδο πέντε (5) ετών, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη ειδοποιήσει εγγράφως για την πρόθεση του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία έξι (6) μήνες πριν από την λήξη της.

3. Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την ισχύ και την διάρκεια οποιουδήποτε προγράμματος και δραστηριότητας θα έχει αναληφθεί βάσει της παρούσας, μέχρι την ολοκλήρωση αυτού του προγράμματος και της δραστηριότητας.

ΣΕ ΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι για τον σκοπό αυτό από την αντίστοιχη Κυβέρνηση τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ εις διπλούν στην Αθήνα, στις 24 Ιουνίου 2004, στην Ελληνική, την Ινδονησιακή και την Αγγλική. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς κατά την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΣΚΑΝΔΑΛΑΚΗΣ	ARIZAL EFFENDI

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON
CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as **"the Parties"**;

DESIRING to develop cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science, mass media, sports and youth;

CONVINCED that such cooperation shall contribute to better mutual understanding and enhancement of relationship at all levels;

INSPIRED by a common commitment to enhance, within their capabilities, cooperation in the afore-mentioned fields on the basis of equality, mutual respect and benefit;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of their respective countries;

HAVE AGREED as follows:

Article I
Culture

1. The Parties shall encourage the development of interest in the cultural heritage and a wider knowledge of the cultural achievements of the two countries.

2. To this end, the Parties shall encourage and facilitate, exchanges and cooperation between the two countries in the fields of culture and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organisations, institutions and persons active in these fields.

3. The Parties shall encourage competent institutions of their respective countries to implement activities that may include among others :

a. participation in international congresses, conferences, festivals, competitions and other cultural events organised in the two countries;

b. the development of cooperation and exchange of experts in the field of culture;

c. direct cooperation in the fields of common interest between cultural organisations;

d. the development of cooperation between their national archives, museums and libraries;

e. the promotion of their active cooperation within international cultural organisations such as UNESCO.

f. the development of cooperation in the fields of archèology and cinema

g. exchange of exhibitions and performances

Article II
Education and Science

The Parties shall encourage and facilitate cooperation in the fields of education and science through:

1. direct cooperation in the fields of higher education, university, and technological education as well as in scientific and research institutions;

2. cooperation in the fields of primary, secondary, professional, vocational and adult education;

3. organisation of joint research, conferences and symposia;

4. the development of cooperation and exchange of students, scholars, teachers, lecturers, researchers, professors, scientists, librarians, archivists, as well as experts in science and education;

5. exchange of scholarships for university and post-graduate studies as well as research in institutions of higher education, on the basis of a mutual consent;

6. exchange of information technology and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition of certificates, attestations, diplomas, degrees and academic titles;

7. the promotion of their active cooperation within international education and scientific organisations such as UNESCO, and other relevant regional organisations and fora.

Article III
Youth and Sports

The Parties shall encourage cooperation in the fields of youth and sports through :

1. establishment of contacts and exchange between young people, as well as cooperation between youth organisations and specialists dealing with youth problems of the two countries;

2. cooperation in the fields of sports and physical education;

3. establishment of direct contacts and close cooperation between their respective sports authorities.

Article IV
Mass Media

The Parties shall encourage cooperation in the field of mass media through :

1. distribution and screening of feature, documentary and educational films of the other country, as well as the promotion of other mutually beneficial activities in the fields of cinematography, radio and television and other audio visual material;

2. cooperation between the news agencies and press organisations of the two countries, as well as exchanges of journalists and press correspondents;

3. participation of representatives in the radio-television area in international competitions, festivals, congresses etc. organised respectively in Greece and in Indonesia;

4. contribution to the expansion of contacts and cooperation between their public radio and television organisations.

Article V
Joint Commission

1. For the purpose of the implementation and consideration of matters related to the application of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission;

2. The Joint Commission shall be composed of representatives of the Parties and will meet according to requirement mutually agreed upon through diplomatic channels;

3. The Joint Commission shall elaborate the details of programmes of cooperation as well as their financial terms.

Article VI
Copyright

Any result of activities in the fields of science, arts and literature which were performed under this Agreement shall be subject to the laws and regulations concerning the protection of copyright and its neighbouring rights in the respective territories of the Parties insofar as these are not covered by a general agreement on an international character.

Article VII
Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations and/or negotiations.

Article VIII
Amendments

This Agreement may be reviewed or amended at any time by mutual written consent by the Parties. Such revisions or amendments shall enter into force on such a date as may be determined by the Parties and shall form an integral part of this Agreement.

Article IX
Entry Into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the latest notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective constitutional requirements for giving effects to this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall tacitly be extended for another period of 5 (five) years, unless either Party notifies in writing of its intention to terminate this Agreement 6 (six) months prior to the expiration of this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of any programme and activity made under this Agreement until the completion of such programmes and activities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Athens, on the 24 day of June in the year two thousand and four in Indonesian, Greek, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

PANAYIOTIS SKANDALAKIS

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

ARIZAL EFFENDI

Άρθρο δεύτερο

Οι τροποποιήσεις που προβλέπονται στο άρθρο VIII της Συμφωνίας τίθενται σε ισχύ με την τήρηση των συνταγματικών διαδικασιών.

Άρθρο τρίτο

Τα Προγράμματα συνεργασίας, που καταρτίζονται από τη Μικτή Πολιτιστική Επιτροπή του άρθρου V της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τέταρτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου IX παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Ιωάννινα, 16 Αυγούστου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

Η ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Φ. ΠΑΛΛΗ - ΠΕΤΡΑΛΙΑ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 18 Αυγούστου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ